



الافتتاحية: متى ستفقد أوروبا! (النهاية)
الثقافة أولا!

في ألبومه الجديد المعنون بالفيروس (Bug)، يتخيل الرسام وكاتب السيناريو **حنكي بلال** عالما مشلولاً بسبب وقوع خطأ حوسبي ضخم. علاوة على الكارثة التي تخليها، يشرح الرسام في مقابلة صحفية مع جريدة ليوموند (Le Monde) بتاريخ 28 نوفمبر بأن "التكنولوجيا الرقمية تمثل الإدمان الجديد الذي نعاني منه كلنا. قرأت في مكان ما بأن الطفل الذي يولد اليوم ستكون لديه بعد عشرين سنة مشكلة في النظر إلى إنسان آخر بسبب هذه العلاقة التي نشأت مبكراً وبشكل شغفي مع الشاشات." ويضيف قائلاً "إننا نعيش في زمن مثير، لكننا نخضع لصدمات كبيرة، دون أن نشعر بها. إن شيوع التكنولوجيا الرقمية يمثل نهاية عالم. حيث شغل جزءاً كبيراً من انتقال الثقافة. بدأت القراءة بالاندثار. لقد أقصي القرن العشرون - على ما يبدو لي - بالنسبة لجيل كامل من الشباب الذين ولدوا مع التكنولوجيا الرقمية. بالنسبة لهم العالم يبدأ الآن".



الإدارة والتحرير: كرستيان ترامبلي،
وآن بوي

ترجمت رسالة المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية تطوعاً بالألمانية، والإنجليزية والبلغارية والكرواتية والإسبانية واليونانية والإيطالية والبولونية والبرتغالية والرومانية والروسية. يمكن الوصول إلى النصوص على الإنترنت. شكراً للمترجمين. لإضافة لغات أخرى، يرجى الاتصال بنا.

يمكن الحصول على الرسائل السابقة بالضغط هنا

تجدون في هذا العدد:

الافتتاحية: متى ستفقد أوروبا! (النهاية)

مقالات حديثة لا يجب تفويتها

إعلانات وإصدارات أخرى

- اللغة الفرنسية. ونفس هذه القسمات تستجيب في النهاية لمعاني يمكن تدريسها في مدارس علم الاتصال. كتب الروائي باسكال كيار (في رواية: الدموع، دار قراسيه، 2016، ص: 124-125): 3. الملك الألماني، لويس الألماني، يؤدي قسمه بالفرنسية أمام جيوش أخيه. 4. الملك الفرنسي شارل لي شوف، وهو الأصغر، يلقي خطابه باللغة الألمانية أمام جيوش أخيه. 5. المسؤولون - ويسمون باللاتينية الدوق- من عشيرة فران جيرمان يلقون خطاباتهم أمام جيوشهم بلغتهم الأصلية (أي بلغاتهم، لغات العشائر الألمانية). فالاتفاقية مدى الحياة التي أبرمت بين الملوك تهدف إلى أن يفهم معناها كل المقاتلين الذين لغتهم الألمانية. 6. المسؤولون - ويسمون باللاتينية الدوق- لعشيرة فرانك "الفرنسيين" يلقون خطاباتهم أمام جيوشهم بلغتهم - «

إن موضوع ضياع انتقال الثقافة موضوع يستحق أن نقف عنده وقفة حقيقية. فيمكننا أن نلاحظ أنه بدون التكنولوجيا الرقمية لا يمكننا الوصول بسهولة إلى إرث ثقافي ضخم، والذي بات اليوم في متناول الجميع. مثال: في العام 1920م قام الفنان النمساوي **راوول هوسمان** بنحت الرأس أعلاه والذي أطلق عليه اسم **الرأس الميكانيكي**. يشرح مركز **بامبيدو** هذا العمل الفني "إنه يقوم بوصف هذا النحت في نص نشر في العام 1967، بعنوان **فكرة الزمن**، 1919، أدى عمل راوول هوسمان إلى اعتماد تاريخ وعنوان نهائين. فقد تم تزيين الرأس الخبشي بأدوات كثيرة، منها قطعة متر للخياطة وكرتونة صغيرة بيضاء عليها الرقم 22، ملصقة على الجبين يرمز إلى فكرة الزمن ويمكن اقتصره ببساطة في "التكنولوجيا الرقمية". إذن الخوف من التكنولوجيا الرقمية ليس أمراً حديثاً، ويمكن أن نجد مثل هذا الخوف في العديد من الأعمال الأدبية أو الفنية في وقتنا الحالي أكثر من المؤلفات العلمية. لنعيد عجل التاريخ إلى الوراء. فبفضل التكنولوجيا الرقمية يمكن أن نحصل على **قسمات ستراسبورغ** بضغطتين. فمن هذا التحالف بين حفيدي شارلماي بتاريخ 14 فبراير 842 يبدأ رسم خريطة أوروبا المستقبلية المثقلة بالنزاعات والمصالحات. كما تعد هذه القسمات شهادة ميلاد اللغة الرومانية والتي ستتحول في المستقبل إلى - «

« لكن اللغة موجودة في كل مكان ولا يمكن السيطرة عليها بسهولة. وقد تكون اللغة سلاحا مخوفاً. فأكبر كذبة دولية عرفت (وأعترف بها) قامت بها الطواقم الحاكمة في الولايات المتحدة وبريطانيا والتي من خلالها استطاع الجنرال كولن باول وزير الدفاع الأمريكي أن يفتن بها مجلس الأمن بتاريخ 5 فبراير 2003 بوجود أسلحة دمار شامل بهدف الحصول على الموافقة لخوض حرب العراق الثانية، هذه الكذبة أيضا همجية على غرار الحرب نفسها. إذن بإمكان اللغة والخطاب أن يغيرا الواقع إلى الأفضل أو إلى الأسوأ. في النهاية، ما هي اللغة بدون الثقافة: مجرد رمز يسهل تبديله أو تدميره. لذا يحاول البعض التفريق بين ما لا يمكن تفريقه. لكن إذا كانت اللغة لا شيء بدون الثقافة، فالثقافة أيضا لا شيء بدون اللغة. والثقافة العامة وهي فكرة يرفضها الكثير في يومنا الحالي ما هي إلا فهم للعالم الذي نعيش فيه. فالثقافة العامة مبنية على العلاقات المنطقية، والسؤال والبحث والتحليل والمقاربة والوزن والحكم والتقدير والتنظيم والثورة الخ... عندما تكون التقنية لا شيء بدون الثقافة والتي هي جزء منها فهي تشكل أيضا همجية. فاللغة بيئة على غرار الهواء والماء. ولهذا السبب اللغة والثقافة بعد من أبعاد "التنمية المستدامة". ولا طريق آخر إلى التنمية المستدامة بنسبة لأوروبا غنية بلغاتها. ▶ النهاية








«- الأصلية (أي لغات العشائر الفرنسية) فالاتفاقية مدى الحياة التي أبرمت بين الملوك تهدف إلى أن يفهم معناها كل المقاتلين الذين لغتهم الألمانية. هل هذه رمزية لا أهمية لها؟ سنرى. عندما يشرح نائب المستشار الألماني للشؤون الخارجية السابق جوشكا فيشير في الجريدة الأسبوعية لبوين (Le point) والتي عنونت عددها الصادر بتاريخ 21 سبتمبر 2017م فرنسا ألمانية الاتفاقية التاريخية قائلا "يجب أن ننظر إلى تاريخ البلدين: فهما أمتان تنتميان للحقبة الثانية للفرنكيين، وبالرغم من كل هذه الحروب التي دارت بينهما، لا يستغني أحدهما عن الآخر" فهو يشير ضمنا إلى قسمات ستراسبورغ ذات الرمزية البالغة. فكل هذا بالطبع غير ممكن إلا باللغة والكتابة. فنحن لا ندرك بما يكفي مدى قوة الكلام. عندما دعا الجنرال ديغول بتاريخ 18 جون 1940 إلى المقاومة من لندن تلقى القليل من الناس هذه الرسالة. لكنهم فهموا أبعادها ونشروها حولهم واستجابوا لها. فنحن لسنا في تصور شانون للاتصال الذي يقصر اللغة والقول في عملية تلقي وإصدار المعلومات يتبعها المعالجة الفعالة للمعلومة المتلقاة، فهذا يحصر اللغة في كونها أداة شبه ميكانيكية وهذا ما يعبر عنه نحت الرأس الميكانيكي في بداية هذا المقال. كان لنداء الـ 18 من جون 1940م آثار تاريخية كبيرة لا نتحدث عنها هنا. وإذا قربنا نداء 18 جون من المصالحة الفرنسية - الألمانية التي تمت بين كونراد أدينور وشارل ديغول نجد أنها متطابقة تماما من حيث الرمزية لقسمات ستراسبورغ. لقد فهمنا. فاللغة من حيث الخطاب تشكل ذاكرة وفهم العالم. لكن علينا أن لا نكون مركزين على أوروبا فقط. فحتاج إلى ضغطتين للوصول إلى الجزء المصور من مخطوطات تمبكتو، التي سلمت من التدمير. فهي تشكل الذاكرة المكتوبة لغرب إفريقيا والصحراء. نجد على سبيل المثال من بين 32 مخطوط في متناول الجمهور عقد تجاري حول بيع ونقل رقيق بين مدينة تمبكتو في مالي ومدينة غدامس في ليبيا. فالصور الفظيعة التي تظهر مجددا في يومنا الحالي على شاشاتنا لم تأت عن فراغ. عادة نحن نقلل من قوة الكتابة والفن. مع أنه عندما تحرق الكتب أو عندما نتلف الأعمال الفنية والرمزية، نعرف جيدا بأنه يتم التعرض لذاكرة الشعوب، أي لوجودها. في الفترات القريبة، عندما تعلق الأمر بهدم تماثيل بوذا في باميان في العام 1999، أو نهب متاحف العراقية أثناء الاجتياح الأمريكي، أو هدم مدينة تدمر من قبل داعش، فالثقافة واللغة هما اللتان تدفعان الثمن، أي يتم استهداف ذاكرة الشعوب والإنسانية جمعاء. ويعني ذلك توقف انتقال الثقافة واللغة. بالنسبة إلينا يعد هذا الانفصال المبرمج محض همجية. سواء ارتكبت هذه الأفعال من قبل سلطات دكتاتورية مدنية أو دينية أو من قبل قوى "ديمقراطية" نعتبر هذا دائما همجية. «-

يخوض المرصد الأوربي للتعددية اللغوية معركة طويلة الأمد لكنها معركة ضرورية تجمع بين قاضيا متعددة. يجب أن تكون حاضرين في اتخاذ القرارات الكبيرة والصغيرة. تلك هي المهمة التي وضعها المرصد لنفسه. يجب أن نضاعف الجهود معا. بإمكانكم أن تقدموا دعما إنسانيا بالمشاركة في مهمته، أو دعما مادية بالانضمام إليه أو بالتبرع بمبلغ.

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوربي للتعددية اللغوية والمشاركة







مقالات لا يجب تفويتها

	<p style="text-align: center;">Why teaching in English may not be such a good idea</p> <p>Research suggests students learn better in their native tongue, and English fails to prepare international students for a job after graduation, says Michele Gazzola. Read more</p>
	<p style="text-align: center;">Nouveau titre : "Black Friday ou l'incongruité publicitaire"</p> <p>"Black Friday ! Sombre vendredi ! La semaine de tous les soucis ! Une semaine de ..., quoi !" Attention, la déferlante Black Friday est arrivée ! Aujourd'hui, 23 novembre, c'est la fête populaire américaine du <i>Thanksgiving</i>, célébration de l'arrivée sur le sol américain des <i>pèlerins du Mayflower</i>. Le lendemain du Thanksgiving, c'est... Lire la suite</p>
	<p style="text-align: center;">Por una ciencia y una educación superior pública, gratuita, crítica, humanista e intercultural, basada en modelos plurilingües de investigación y docencia (Comunicado del GERES)</p> <p>En la academia latinoamericana aumenta la preocupación por ciertos procesos de reestructuración de las Ciencias y de la Educación Superior que incluyen los siguientes fenómenos: Leer más</p>
	<p style="text-align: center;">Un jugement qui fera date : L'emploi d'une marque avec des termes anglais est interdit aux établissements publics et personnes privées chargées d'un service public</p> <p>C'est une application de la loi Toubon, particulièrement spectaculaire et aux conséquences significatives. Motif : Annulation pour méconnaissance de l'article 14 de la loi du 4 août 1994². Injonction de mettre le logo de l'université de recherche PSL Research University en conformité avec les dispositions de la loi du 4 août 1994 au plus tard à la rentrée universitaire 2018-2019. Lire la suite</p>
	<p style="text-align: center;">The cost of Britons' failure to learn foreign languages</p> <p>Native English speakers can't simply rely on the rest of the world's desire to learn their language, say Gabrielle Hogan-Brun and Jennifer Jenkins, while Jane Sjögren quotes Nelson Mandela on the importance of linguistic skills and Trevor Stevens says learning a foreign language should be compulsory at General Certificate of Secondary Education (GCSE) Read more</p>
	<p style="text-align: center;">Classifica: in quale Paese si parla meglio inglese?</p> <p>L'Index Education First 2017, che classifica i Paesi secondo il loro livello di inglese, è appena uscito. Sorpresa! La Francia non fa parte dei primi dieci L'Europa in testa grazie ai Paesi del Nord. L'Europa è il continente dove si padroneggia meglio l'inglese. Otto dei dieci Paesi della classifica sono europei. I Paesi Bassi vincono il premio del Paese più competente nella lingua di Shakespeare, seguiti da vicino dalla Svezia, dalla Danimarca e dalla Norvegia. Leggere più Lire la suite</p>
	<p style="text-align: center;">La traduction dopée par l'intelligence artificielle (Le Monde)</p> <p>Graal de l'informatique depuis sa création, la traduction automatique a fait des progrès impressionnants. Les algorithmes vont-ils supplanter les traducteurs humains ? « En à peine six mois, nous avons dû réinventer notre technologie. C'était une question de survie pour l'entreprise », explique Jean Senellart, le directeur technique de Systran, ... Lire la suite</p>

	<p><u>A écouter sur France Culture : conférence sur la construction des langues</u></p> <p>L'origine des langues, leurs mutations, leurs caractéristiques particulières et les structures communes qui les réunissent : regarder ce qui fait une langue, ce qui la fait vivre et tenir, c'est peut-être regarder au fond de nous. Peut-être que notre langue contient toute notre pensée.</p> <p><u>Pour en savoir plus</u></p>
	<p>La Spagna e il plurilinguismo</p> <p>Àngela Morales è nata e cresciuta in Spagna, ma la sua lingua natale non è il castigliano. Come molte persone della sua città natale, Terragona, lei è madrelingua catalana.</p> <p><u>Leggere più</u></p>
	<p>The Guardian view on languages and the British: Brexit and an Anglosphere prison Editorial</p> <p>The English language may seem an asset for Britain. But its dominance may also cut the British mind off from what the rest of the world is saying.</p> <p><u>Read more</u></p>
<p>حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية والمشاركة</p> 	
<p>إعلانات وإصدارات</p>	
<p>L'OEP recherche des traducteurs bénévoles en anglais Merci d'écrire à contact@observatoireplurilinguisme.eu</p>	
<p>Les publications de l'OEP</p> <p><i>Plurilinguisme, interculturalité et emploi : Défis pour l'Europe</i>, L'Harmattan, 2009, 33,73 € (papier), 27,99 € (numérique) • 408 pages COMMANDER</p> <p><u>Culture et plurilinguisme (papier)</u>, 2016, La Völva, 189 p., 14 € COMMANDER</p> <p><u>Culture et plurilinguisme (numérique)</u>, 2017, Bookelis, 4,99 € COMMANDER</p> <p><u>Plurilinguisme et créativité scientifique</u>, 2017, Thebookedition, 138 p., 12,99 € (papier), 5,99 € (numérique) COMMANDER</p> <p><u>Plurilinguisme et enseignement du français en Afrique subsaharienne</u>, 2017, Bookelis, 282 p., 15 € (papier), 4,99 € (numérique) COMMANDER</p>	
	<p>Linguistique pour le Développement. Modèles épistémologiques, enjeux et perspectives (appel à communication réseau POCLANDE, date limite 30 décembre 2017)</p> <p>Si La linguistique pour le développement (LPD) est aujourd'hui une théorie en plein essor, c'est en raison de l'adéquation de ses champs de recherche avec l'exigence de la quête de solutions aux nombreux obstacles du développement économique et sociétal. Ce dynamisme résulte également de la prise de conscience, ces dernières années, de la place prépondérante des langues et cultures dans le traitement des questionnements soulevés par le Développement.</p> <p><u>Pour en savoir plus</u></p>
<p>The 6th international workshop on spoken language technologies for under-resourced languages (SLTU'18, call for papers)</p> <p><u>Read more</u></p>	
<p>Sustaining knowledge diversity in the digital age (CCURL 2018 - Call for Papers)</p>	

	<p>Collaboration and Computing for Under -Resourced Languages a Workshop to be held as part of the 11th edition of the Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2018) at the Phoenix Seagaia Resort in Miyazaki (Japan) Date: 12th May 2018 Web site: http://www.ilc.cnr.it/ccurl2018 Submission deadline: 13th January 2018 Read more</p>
	<p>Relações entre bilinguismo, cultura e criatividade Conference: XI Semana de Extensão, Pesquisa e Pós-Graduação - SEPesq Centro Universitário Ritter dos Reis, At Porto Alegre, Rio Grande do Sul, Brasil, Volume: I Simone Becker, UniRitter - Centro Universitário Ritter dos Reis Resumo: Nos dias atuais, em função do processo de globalização, aumentaram a velocidade e a facilidade com que nos comunicamos um com o outro. Deste fenômeno de comunicação intensificada surgem indivíduos bilíngues e multilíngues. Mais</p>
	<p>Langue et discriminations (Appel à contributions) Date limite : vendredi 23 février 2018 Pour ce septième appel à articles, la revue Les cahiers de la LCD (Lutte contre les discriminations) a décidé de s'intéresser aux langues, sous l'angle des « discriminations linguistiques ». Sujet d'actualité depuis un an : la loi de modernisation de la justice de novembre 2016 a opéré un changement sur l'article 225 du code pénal. Pour en savoir plus</p>
	<p>Sprachkritik und Sprachberatung in der Romania (Sammelband) 1. Auflage 2017, Narr Verlag (starter) Die Beiträge des Bandes beleuchten die Beschreibung und Bewertung sprachlicher Entwicklungstendenzen und Diskussionen um „guten“ und „schlechten“ oder „richtigen“ und „falschen“ Sprachgebrauch im Spannungsverhältnis von öffentlicher und fachwissenschaftlicher Wahrnehmung. Es werden vielfältige Aspekte von Sprachkritik und Sprachberatung in verschiedensten romanischen Ländern untersucht. Mehr...>>> Mehr</p>
	<p>MultiLing Winter School 2018: Language policy in multilingual contexts – methodological approaches/Norway University of Oslo, 5-9 February 2018 Registration from November 15th to December 15th Language policy and planning (LPP) as a discipline was initially developed as a part of sociolinguistics and language-in-society studies and emerged as a field of study in the 1960s (Kaplan, Baldauf, Liddicoat, Bryant, Barboux, and Pütz 2000). Wright (2004) outlines how LPP after WWII, as a result of decolonisation, moved from being primarily an integral part of nation building to a subject of academic enquiry. Read more</p>
	<p>Call for Papers Translation and interpreting in an era of demographic and technological change Innovations in research, practice and training The <i>Centre for Translation & Interpreting Studies in Scotland (CTISS)</i> at Heriot-Watt University in Edinburgh is delighted to announce an international conference on <i>Translation and interpreting in an era of demographic and technological change</i>, to be held in Edinburgh on 30 and 31 May 2018. Read more</p>

	<p>La ULL debate la importancia del multilingüismo para mejorar la internacionalización universitaria</p> <p>Fuente: Universidad de La Laguna, viernes 10 de noviembre de 2017</p> <p>El papel predominante del inglés como lengua de la ciencia, la necesidad de reevaluar qué idiomas deben impulsar las universidades, o apoyar una educación que vaya más del bilingüismo para llegar a un multilingüismo funcional, fueron algunos de los asuntos debatidos hoy, viernes 10 de noviembre en la Sección de Filología de la Universidad de La Laguna, durante la mesa redonda “Las lenguas como vehículo de cultura y comunicación en la internacionalización y cooperación universitaria”, auspiciada por el Vicerrectorado de Internacionalización.</p> <p>Leer más</p>
	<p>Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts</p> <p>John Benjamins Publishing Company</p> <p>Editor: Sara Laviosa University of Bari 'Aldo Moro' saralaviosa@gmail.com</p> <p>Review Editor: Giovanna Di Pietro University of Bari 'Aldo Moro'</p> <p>Translation and translanguaging are natural and complementary phenomena that occur in multilingual societies. They are advocated as valuable pedagogies that not only develop the ability to operate between languages but also, and most importantly, nourish creativity and a multilingual sense of self.</p> <p>Read more</p>
<p>حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية والمشاركة</p> <p>   </p>	